

Porównanie tłumaczeń II Królewska 11:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Spojrzała, a oto król stał przy kolumnie,* zgodnie ze zwyczajem, dowódcy** i trębacze*** przy królu, a cały lud ziemi radował się i dał w trąby! Wtedy Atalia rozdarła swoje szaty i zawołała: Spisek! Spisek!****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Spojrzała i przy kolumnie zobaczyła króla! Stał w miejscu wyznaczonym dla króla! Dowódcy i trębacze stali obok niego, a przybyły zewsząd lud cieszył się i dał w trąby! Atalia na ten widok rozdarła swoje szaty i zawołała: Zdrada! Zdrada!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy spojrzała, oto król stał przy kolumnie według zwyczaju, a wokół króla książęta i trębacze. Cały lud ziemi radował się i dał w trąby. Wtedy Atalia rozdarła swoje szaty i wołała: Zdrada! Zdrada!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy ujrzała, że oto król stał na majestacie według zwyczaju, a książęta i trąby około króla, a wszystek lud ziemi weselący się, i trąbiący w trąby, rozdarła Atalija odzienie swoje, i wołała: Sprzysiężenie, sprzysiężenie!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ujrzała króla stojącego na majestacie według obyczaju, i śpiewaki, i trąby blisko niego, i wszytek lud ziemie weselący się i trąbiący w trąby; i rozdarła odzienie swe, i zawołała: Sprzysiężenie! Sprzysiężenie!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Spojrzała: a oto król stoi przy kolumnie - zgodnie ze zwyczajem, dowódcy i trąby dokoła króla, cała ludność kraju raduje się i dmie w trąby. Atalia więc rozdarła szaty i zawołała: Spisek! Spisek!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A zobaczywszy, że oto król, zgodnie ze zwyczajem, stoi przy kolumnie, przy królu zaś wodzowie i trębacze, lud prosty zaś weselący się i dmący w trąby, Atalia rozdarła swoje szaty i zawołała: Zdrada, zdrada!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Spojrzała, a oto przy kolumnie stoi król, zgodnie ze zwyczajem, a przy królu książęta i trębacze. Cały zaś lud kraju radował się i dał w trąbki. Wtedy Atalia rozdarła swoje szaty i zawołała: Spisek! Spisek!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy zobaczyła króla stojącego zgodnie ze zwyczajem przy kolumnie, otoczonego przez dowódców i trębaczy, oraz cały lud kraju, rozradowany i dmący w trąby. Atalia rozdarła swoje szaty i zawołała: „Zdrada! Zdrada!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i spojrzała: A oto król stał przy kolumnie według zwyczaju, a przy królu książęta i fanfary. Wszystek lud ziemi radował się i grał na fanfarach. Atalia rozdarła swe szaty i zawołała: - Zdrada! Zdrada!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І побачила і ось стоїть цар при стовпі при суді, і коло царя співи і труби і ввесь нарід землі радів і трубів в

¹⁾ <x>110 7:2-3</x>; <x>110 7:15-22</x>

²⁾ dowódcy, הַשָּׂרִים; wg G: śpiewacy, οἱ ὠδοί, שָׂרִים.

³⁾ Wg G L: wodzowie, οἱ στρατηγοί.

⁴⁾ Spisek! Spisek!, קֶשֶׁר קֶשֶׁר, lub: Zdrada! Zdrada!

		Рафаїла Турконяка	труби. І роздерла Готоля свою одіж і закричала: Змова, змова.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I spojrziała, a oto przy kolumnie według zwyczaju stał król, a wodzowie oraz trębacze byli przy królu, podczas gdy cały lud kraju się radował oraz dął w trąby. Wtedy Atalia rozdarła swoje szaty i zawołała: Sprzysiężenie! Sprzysiężenie!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas ujrzała, a oto, zgodnie ze zwyczajem, przy kolumnie stał król, przy królu zaś – dowódców i trąby, a cały lud ziemi radował się i dął w trąby. Atalia natychmiast rozdarła swe szaty i zaczęła krzyczeć: "Spisek! Spisek!"